Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ani nie słyszałeś, ani nie wiedziałeś, ani twoje ucho nie było wcześniej otwarte, ponieważ wiedziałem, że jesteś całkowicie przewrotny i od łona nazywają cię przestępcą.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wiedziałeś. Nie słyszałeś. Nigdy nie doszło to do twoich uszu! Wiedziałem bowiem, że jesteś całkowicie przewrotny, od łona matki zwany buntownikiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ani nie słyszałeś, ani nie wiedziałeś, ani twoje ucho nie było otwarte w tym czasie, bo wiedziałem, że postąpisz przewrotnie i że nazwano cię przestępcą od łona matki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem aniś słyszał, aniś wiedział; ani się to w on czas doniosło ucha twego; bom wiedział, że zapewne wystąpisz, a że przestępcą będziesz zaraz z żywota matki twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aniś słyszał, ani wiedział, ani od onego czasu otworzone jest ucho twoje: wiem bowiem, iż występując wystąpisz i przestępnikiem z żywota nazwałem cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wcale nie słyszałeś ani nie wiedziałeś, ani twe ucho nie było przedtem otwarte, bo wiedziałem, jak bardzo jesteś wiarołomny i że od powicia zwą cię buntownikiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty o tym ani nie słyszałeś, ani nie wiedziałeś, ani też twoje ucho nie było dawniej otwarte, wiedziałem bowiem, że jesteś zupełnie niewierny i że zwano cię odstępcą od urodzenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ani nie słyszałeś, ani nie wiedziałeś, ani twoje ucho nie otworzyło się wcześniej, bo wiedziałem, że się sprzeniewierzysz, bo od poczęcia zostałeś nazwany buntownikiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ani nie słyszałeś, ani nie wiedziałeś i wcześniej nie dotarło to do twoich uszu. Bo wiem, jak bardzo jesteś niewierny i że buntownikiem zwą cię od zarania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ani nie słyszałeś, ani nie wiedziałeś, i przedtem nie otwarłem [na nie] twoich uszu, bo wiedziałem, że często się sprzeniewierzasz i że cię zwą odstępcą [już] od łona matki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти ані не взнав, ані не зрозумів, ані від початку Я не відкрив твої уха. Бо Я пізнав, що слухаючи не послухаєшся і ще з лона назвешся беззаконним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie słyszałeś, nie wiedziałeś, ani poprzednio nie otwierało się twoje ucho; bo wiem, że chętnie się sprzeniewierzasz i że od początku istnienia nazywają cię odstępcą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Co więcej, nie słyszałeś ani nie znałeś, ani od owego czasu twoje ucho nie było otwarte. Bo ja dobrze wiem, że naprawdę postępowałeś zdradziecko i nazywano cię ’występnym Już od łona matki’.

[1)] Lub: buntownikiem.